A°. 1912.  N°. 10.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

houdende afkondiging van het op 29 September 1910 te 's-Gravenhage *tusschen* Nederland *en de* Argentijnsche Republiek *gesloten verdrag nopens het verleenen van geneeskundige hulp aan onvermogenden.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Herlezen de missive van den Minister van Koloniën van 22 Januari 1912, Afd. A1, N°. 32/25, waaruit blijkt, dat het op 29 September 1910 te *'s-Gravenhage* tusschen *Nederland* en de *Argentijnsche Republiek* gesloten en bij de wet van 18 Juli 1911 (Staatsblad 1911 N°. 241; Publicatie-blad 1912 N° 9) goedgekeurd verdrag nopens het verleenen van geneeskundige hulp aan onvermogenden, door de Koningin is bekrachtigd en dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging den 15n December 1911 te *'s-Gravenhage* heeft plaats gehad;

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemd verdrag zal worden afgekondigd

door plaatsing van dit besluit met den daaraangehechten afdruk van het verdrag en van de vertaling daarvan in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 20n. Februari 1912.

NUYENS.

De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

Uitgegeven den 22n. Februari 1912.
De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République Argentine, animés du désir de régler d'une manière réciproque l'assistance médicale à donner aux ressortissants des Pays-Bas et de la République Argentine résidant sur le territoire de l'autre des Pays Contractants, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine de Pays-Bas:

Son Excellence le Jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence Monsieur DON ALEJANDRO GUESALAGA, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Chacune des Parties Contractantes fera donner sur son territoire l'assistance médicale aux ressortissants indigents de l'autre Partie, résidants ou de passage, d'après les dispositions en vigueur, au lieu où ils se trouvent, pour ses propres ressortissants.

Les frais de l'assistance médicale, du traitement ou de l'enterrement des personnes susvisées ne pourront être réclamés de la Partie dont l'indigent est le ressortissant.

Article II.

Afin d'obtenir que l'assistance médicale visée à l'article précédent soit accordée gratuitement, l'intéressé devra produire un certificat signé par le fonctionnaire consulaire de son Pays, constatant sa nationalité et l'impossibilité dans laquelle il se trouve de payer les frais de l'assistance lui accordée.

Article III.

Les dispositions des articles I et II s'appliquent également aux anciens ressortissants des Parties Contractantes tant qu'ils n'ont pas acquis la nationalité de l'autre Partie ou d'un tiers Etat.

Article IV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye le plus tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

Chacune des Parties Contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité.

La dénonciation devra être annoncée au moins six mois d'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à La Haye, le 29 septembre 1910.

(*L. S.*) R. DE-MAREES VAN SWINDEREN.

(*L. S.*) ALEJANDRO GUESALAGA.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President der Argentijnsche Republiek, bezield met den wensch om het verleenen van geneeskundige hulp aan onderdanen van Nederland en van de Argentijnsche Republiek, die op het grondgebied van het andere verdragsluitende Land verblijven, wederkeerig te regelen, hebben besloten te dien einde een verdrag aan te gaan en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, HoogstDerzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

de President der Argentijnsche Republiek :

Zijne Excellentie den heer Don ALEJANDRO GUESALAGA, Zijnen Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Die, na elkander hunne wederzijdsche volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, over de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I.

Elk der Verdragsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan de behoeftige onderdanen der andere Partij, die er bij voortduring of voorbijgaand verblijven, geneeskundige hulp doen verstrekken, volgens de ter plaatse, waar zij zich bevinden, voor hare eigen onderdanen van kracht zijnde bepalingen.

De kosten van geneeskundige hulp, van behandeling of van begrafenis der bovenbedoelde personen zullen niet kunnen worden teruggevorderd van de Partij welker onderdaan de behoeftige is.

Artikel II.

Ten einde te verkrijgen dat de in het voorgaand artikel bedoelde geneeskundige hulp om niet verleend worde, zal de belanghebbende een door den consulairen ambtenaar van zijn Land onderteekend getuigschrift moeten overleggen, hetwelk zijne nationaliteit vaststelt en de onmogelijkheid waarin hij zich bevindt om de kosten der hem verleende hulp te betalen.

Artikel III.

De bepalingen der artikelen I en II zijn ook van toepassing op oud-onderdanen der Verdragsluitende Partijen, zoolang zij niet de nationaliteit der andere Partij of van eenen derden Staat verkregen hebben.

Artikel IV.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig doenlijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Het zal drie maanden nà de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking treden.

Elk der Verdragsluitende Partijen zal dit Verdrag te allen tijde kunnen opzeggen.

De opzegging zal minstens zes maanden te voren moeten worden aangekondigd.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden het verdrag hebben geteekend en hunne zegels daarop hebben afgedrukt.

Gedaan in dubbel te 's Gravenhage den 29 September 1910.

(*L. S.*) R. de Marees van Swinderen.

(*L. S.*) Alejandro Guesalaga.